

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19334 TRADUCCIÓN LITERARIA EN ESPAÑA

Grupo 1

### Presentación

---

### Programa Básico

---

Completar y ampliar los conocimientos adquiridos en la asignatura obligatoria "Literatura, retórica y traducción", con aplicación a los mismos textos y a otros, como Enrique de Villena, Fray Luis de León, San Juan de la Cruz, Cadalso, Iriarte y Samaniego, Juan Ramón Jiménez y Javier Marías. Se completa con temas relativos a la historia de la traducción en España y a la influencia de la traducción en los orígenes y desarrollo de las literaturas románicas.

---

### Objetivos

---

Completar y ampliar los conocimientos adquiridos en la asignatura obligatoria "Literatura, retórica y traducción"

---

### Programa de Teoría

---

1. Fuentes y géneros de la literatura medieval. Oralidad y escritura. Juglaría y clerecía.
  2. Epica, hagiografía y literatura. Berceo.  
Texto de comentario: Milagros de Nuestra Señora
  3. Alfonso X y la escuela de traductores. La Grande e General Estoria como traducción. Texto de comentario de esta obra.
  4. Don Juan Manuel y el Conde Lucanor.
  5. Juan Ruiz, Libro de Buen Amor Las fuentes, la fabulística, los fabliaux.  
Texto de comentario: El zorro y el cuervo en las versiones de Don Juan Manuel y de Juan Ruiz.
  6. Enrique de Villena, Los doce trabajos de Hércules. La interpretación alegórica de la mitología y la exégesis bíblica.  
Texto de comentario de esta obra.
  7. La traducción en el siglo de Oro. Boscán e Il cortigiano de B. Castiglione.
  8. Boscán, Garcilaso y la poesía italiana. Texto de comentario: Un soneto de Garcilaso
  9. Fray Luis de León, Prefacio a la traducción del Cantar de los cantares.
  10. San Juan de la Cruz, Cántico espiritual: Texto y glosa.
  11. Cervantes, El Quijote y la traducción. Texto de comentario de El Quijote
  12. Feijoo y sus fuentes. Teoría del ensayo. Texto de comentario del Teatro crítico Universal.
-

- 
13. Cadalso, Montesquieu y las Cartas marruecas. Texto de comentario de esta obra.
  14. Los Fabulistas: La Fontaine y Samaniego. Iriarte, traductor.
  15. Larra y el romanticismo francés. Texto de comentario: Artículo de Larra
  16. Bécquer y el romanticismo alemán. Poesía y traducción. Texto de comentario de las Rimas de Bécquer.
  17. Ortega y la traducción.
  18. J.R.Jiménez: Literatura, traducción y Poesía.  
Texto de comentario
  19. Literatura y traducción en la segunda mitad del siglo: Juan Marsé y Javier Marías
- 

## Programa Práctico

---

Los textos de prácticas van incluidos en el programa de teoría

---

## Evaluación

---

El curso es práctico. Se pedirán dos trabajos para aprobar, con seguimiento del profesor, sin examen teórico.

---

## Bibliografía

---

JF Ruiz Casanova, 2000

V. García Yebra, 1994

A. Pym, 2000

C. Foz, 2000

N. Catelli / M. Gargatalli, 1998

F. Lafarga, ed. 2002

---